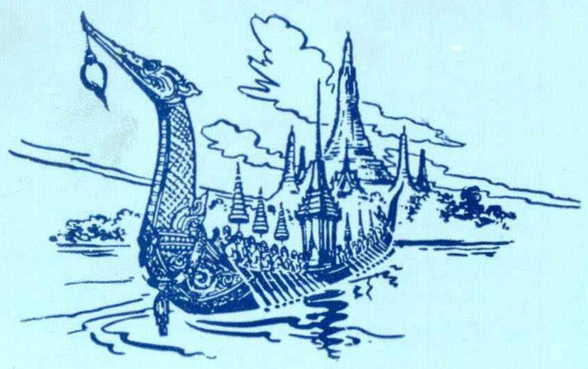
Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
GENERAL SURAJIT CHARUSRENI

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

MANAGING EDITOR
MANIT VARINDARAVEJ

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NO. 96 NOVEMBER - DECEMBER 1962 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were received from the following sources:-

1. Public Relations Department.
2. USIS, Bangkok.

หนังสือรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่วิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สนามเสือป่า ข้างวัดเบญจมบพิตร ถนนศรีอยุธยา และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล โทร. ๒๔๖๔๗

The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; Tourist Organization of Thailand, Sua Pha Ground, near the Marble Temple, Sri Ayudhya Road, and book-stall at Thammasat University's entrance.*

Subscription can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

NUMBER 96 NOVEMBER-DECEMBER 1962

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

ประธานาธิบดีเยอรมันเยือนไทย
German President's State Visit **3-12**

มกุฎราชกุมารีแห่งเนเธอร์แลนด์ทรงเยือนไทย
Crown Princess of the Netherlands Here **13-17**

ที่ทำเนียบรัฐบาล
At Government House **18-19**

งานวชิราวุธานุสรณ์
Vajiravudh Fair **20-22**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **23**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **24-31**



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ประธานาธิบดีลือเก้ มาดามลือเก้ และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ในงานพระราชทานอาหารค่ำ ณ พระที่นั่งจักรี เมื่อวันที่ ๒๑ พฤศจิกายน โปรดดูหน้า ๓–๑๒ ในฉบับนี้

H.M. King Bhumibol Adulyadej, President Lubke, Madame Lubke, and H.M. Queen Sirikit, are shown just before the state banquet in honour of the visiting German President at Chakri Throne Hall on November 21. Please see other pictures on Pages 3-12 in this issue.

ประธานาธิบดีเยอรมันเยือนไทย

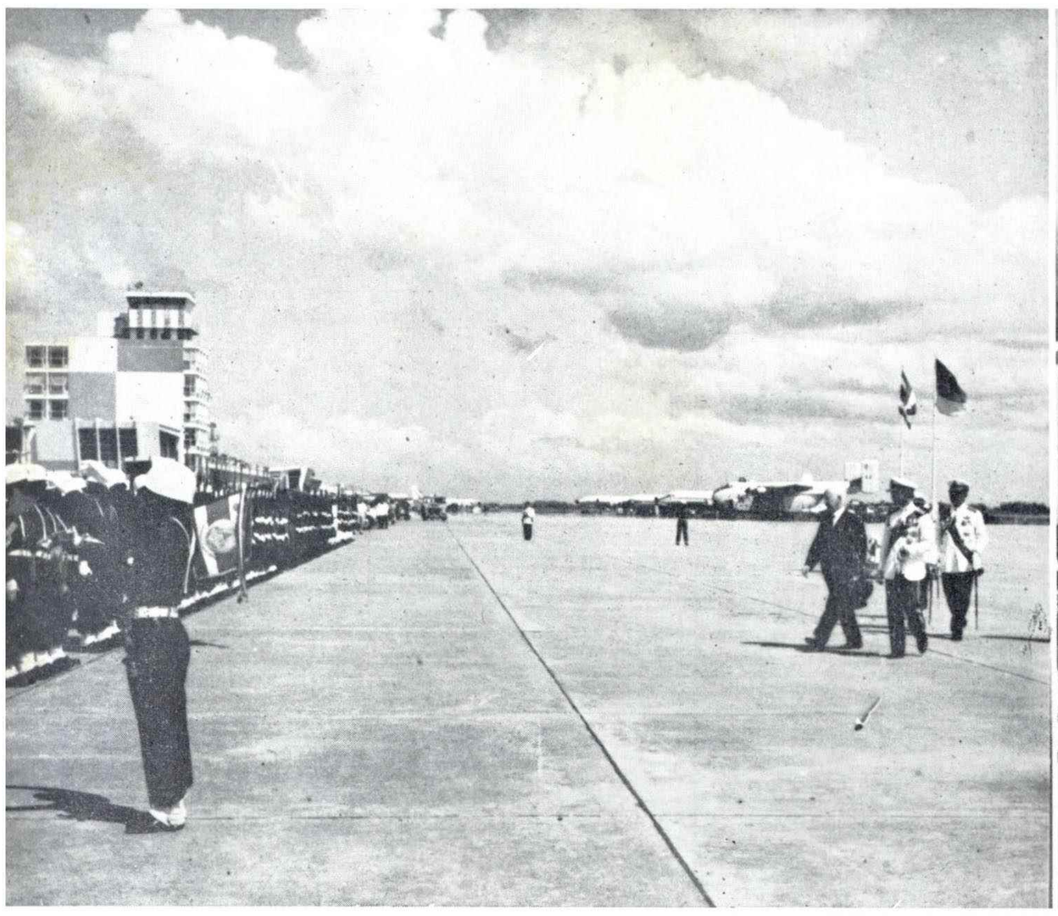
GERMAN PRESIDENT'S STATE VISIT

ฯพณฯ ประธานาธิบดีไฮน์ริช ลือบเก้ แห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันและภริยา พร้อมด้วยคณะได้มาเยือนประเทศไทยเป็นเวลา ๖ วัน ในฐานะแขกของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เริ่มแต่วันที่ ๒๑ พฤศจิกายน

ระหว่างการเยือนประเทศไทยครั้งนี้ ประธานาธิบดีลือบเก้ได้ออกประกาศ ๒ ฉบับ ด้วยกันให้คำมั่นในนามของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันต่อประชาชนชาวไทยและรัฐบาลไทยว่า รัฐบาลเยอรมันพร้อมจะจัดตั้งศูนย์กลางการวิจัยการสาธารณสุข เพื่อนำประโยชน์มาสู่ประชาชนชาวไทย และพร้อมที่จะดำเนินการสำรวจจำแนกประเภทที่ดิน และพร้อมจะจัดหาเครื่องมือวัดเนื้อที่ด้วยรูปถ่ายด้วย

นอกจากนั้น ในวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ดร. จี. ชโรเดอร์ รัฐมนตรีว่าการต่างประเทศของเยอรมันก็ได้ให้สัมภาษณ์แก่ผู้แทนหนังสือพิมพ์ และผู้สื่อข่าวต่างประเทศแสดงความชาบซึ้งในพระมหากรุณาธิคุณแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ที่ได้ทรงให้การต้อนรับด้วยดีแก่ท่านประธานาธิบดี และคณะ ดร. ชโรเดอร์ ได้พูดถึงความช่วยเหลือของเยอรมันที่มีต่อไทยว่าได้เพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ นับแต่มีการตกลงช่วยเหลือทางเศรษฐกิจและวิชาการแก่ประเทศไทยปี ๑๙๕๖ เป็นต้นมา บางโครงการก็ได้ดำเนินไปแล้ว โครงการช่วยเหลือเหล่านี้มีทั้งทางด้านวิชาการและการเงิน สำหรับโครงการที่เยอรมันสัญญาจะให้การช่วยเหลือนั้นได้แก่ ศูนย์กลางการสาธิต และฝึกทำฟาร์มที่นิคมสร้างตนเองสระบุรี การจัดตั้งสถานีวิจัยฝึกหัดและทดลองเลี้ยงสัตว์และฟาร์มโคนมที่เชียงใหม่ การสำรวจค้นหาสินแร่ที่กาญจนบุรี โครงการขยายโรงเรียนเทคนิคพระนครเหนือ การสำรวจระบบการจ่ายกระแสไฟฟ้าจากเขื่อนยันฮี การพัฒนาการทรัพยากรทางทะเล และการส่งผู้เชี่ยวชาญมาให้คำแนะนำเกี่ยวกับกิจการอุตสาหกรรมขนาดย่อมและขนาดกลาง ส่วนในด้านการช่วยเหลือด้านการเงินนั้นเมื่อไม่นานมานี้สหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันก็ได้อนุมัติเงินกู้จำนวน ๓๔ ล้านมาร์คแก่ไทย เพื่อขยายโครงการรถไฟ นอกจากนั้นยังจะได้อนุมัติเงินกู้แก่โครงการอื่นๆ ด้วย เช่น โครงการแม่น้ำพอง โครงการระบบการจ่ายกระแสไฟ และการให้สินเชื่อแก่บรรษัทเงินทุนอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทยเป็นต้น

อาจกล่าวได้ว่า ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันที่มีมานานถึง ๑๐๐ ปี ได้กระชับแน่นขึ้นเนื่องจากการเสด็จเยือนประเทศเยอรมันของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถในปี ๑๙๖๐ และการมาเยือนของประธานาธิบดีลือบเก้ก็มีส่วนช่วยให้สัมพันธภาพนั้นแน่นแฟ้น และประชาชนทั้งสองชาติได้เข้าใจกันดีขึ้นด้วย



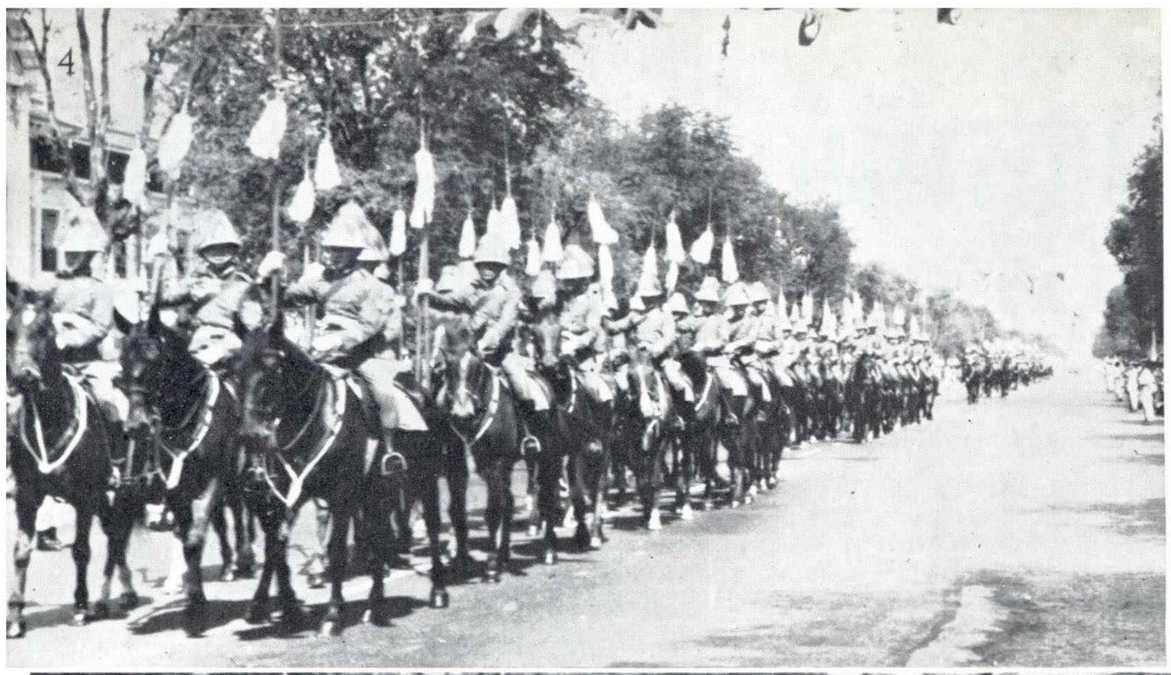


H.E. President Heinrich Lubke of the Federal Republic of Germany together with Madame Lubke and his party visited Thailand for six days as guests of Their Majesties the King and Queen. This state visit began on November 21, 1962.

During his visit, President Lubke announced his two promises to the people and the Government of the Thai Kingdom in the name and stead of the Federal Republic of Germany stating that the Government of the Federal Republic of Germany was ready to establish health research stations for the benefit of the Thai people and to carry out a topographical land register and also to place photogrammetric equipment.

Moreover, on November 23 Dr. Gerhard Schroder, the Foreign Minister, told the press of his appreciation for the warm and cordial welcome extended to his party by His Majesty's Government and the Thai people. He said he was greatly impressed with the thoughtfulness, attention and general hospitality accorded by everyone here. The German Foreign Minister also touched upon German development aid given to Thailand both technically and financially since 1959 after the conclusion of the Agreement on Economic and Technical Assistance with the Kingdom of Thailand. In the course of the past years, he said, a number of projects was taken in hand and carried out. The following projects are to be carried out:— Saraburi self-help settlement demonstration farm and training centre, Chiengmai training and experimental station for beeding, feeding and dairying, Kanchanaburi mineral ore exploration programme, expansion programme of the Northern Bangkok Technical School, Yanhee distribution system survey, Marine resources development programme, technical adviser to small and medium sized industries. As for financial assistance, the Foreign Minister stated that the Federal Government had recently granted a loan of 45 million German marks to the Thai Government. Moreover, a number of loans for other projects was considered such as Nam Pong multipurpose project, Yanhee distribution system project and credit to the Industrial Finance Corporation of Thailand.

The 100-year-old relationship between Germany and the Kingdom of Thailand was more closely tightened by the Royal visit to that country in 1960. Similarly, the state visit by President Lubke helped promote the friendship, goodwill and close relations and also contributed to better understanding between the two nations.







◀

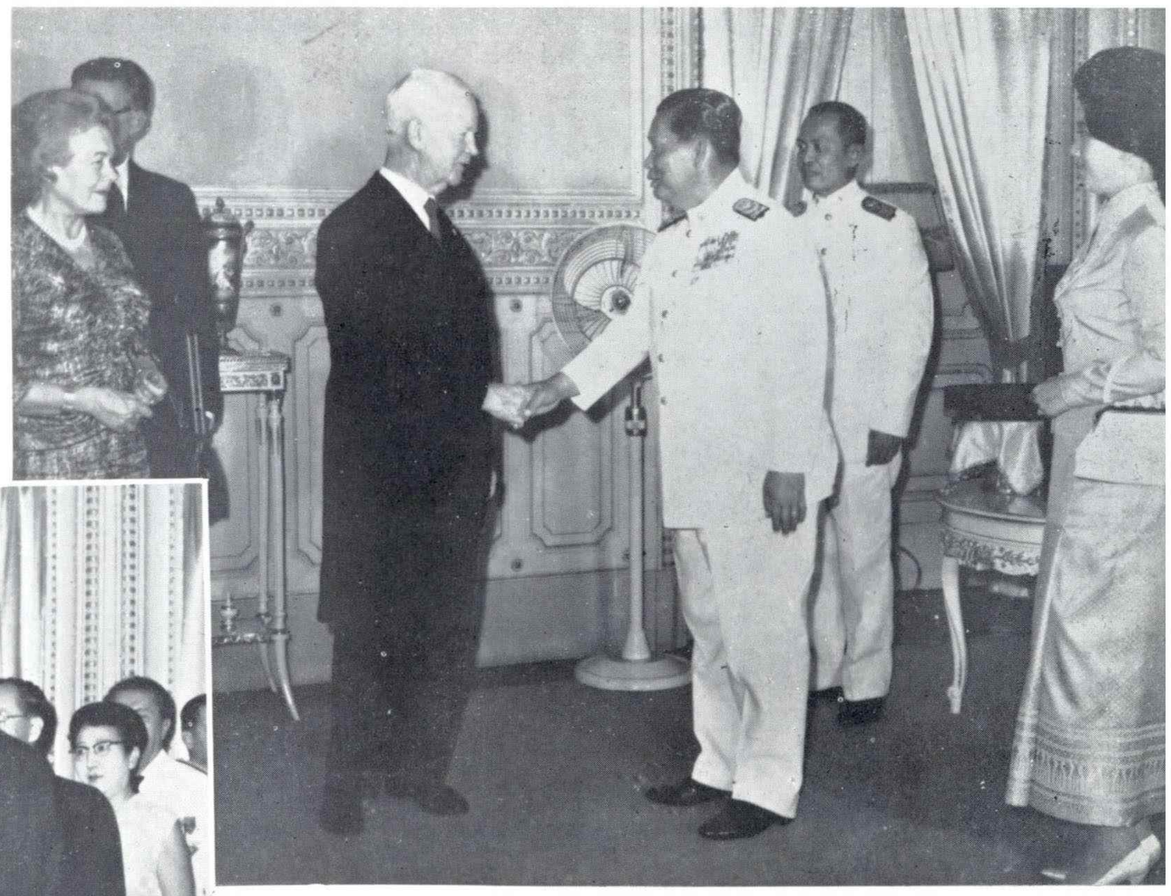
เมื่อรถยนต์พระที่นั่งถึงปะรำต้อนรับของเทศบาล ณ เชิงสะพานผ่านฟ้าลีลาศ นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ ฯ และภริยารับเสด็จ ฯ และต้อนรับ และมอบกุญแจเมืองแด่ประธานาธิบดี.

When the Royal cars, led and followed by the cavalry, arrived at the pavilion of the Bangkok Municipality, President and Madame Lubke were welcomed by the Mayor of Bangkok and the Mayoress. He presented to the President a key to the City.

▶

ประธานาธิบดีและภริยาต้อนรับนายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงวิจิตรา ธนะรัชต์ ณ ที่พัก ที่พระที่นั่งบรมพิมาน.

At Borompiman Palace, the President and his wife received the Prime Minister and Lady Wichitra Dhanarajata.





◀

ต่อมาในวันเดียวกัน ประธานาธิบดีและภริยา ออกรับหัวหน้าคณะทูต กงสุล และภริยา ณ ที่พัก

Later on the same day, the President and his wife greeted the Chiefs of Diplomatic and Consular Missions and their ladies.

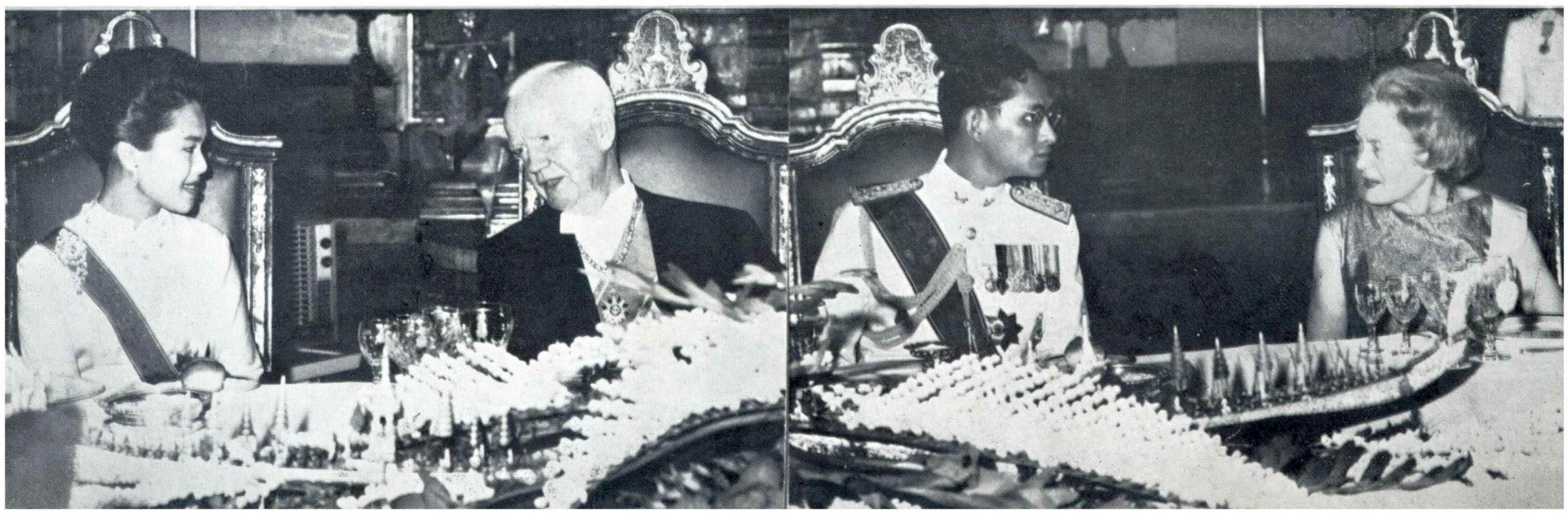






ตอนค่ำวันเดียวกัน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระ-บรมราชินีนาถ พระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำ ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ได้โปรดเกล้า ฯ ให้นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงวิจิตรา ธนะรัชต์ และผู้ได้รับเชิญเข้าเฝ้า (บนซ้าย) ระหว่างงานเลี้ยงพระบาทสมเด็จพระเจ้า-อยู่หัวทรงมีพระราชดำรัส และประธานาธิบดีกราบบังคมทูลตอบ (ซ้าย) ภาพในหน้านี้ได้จากงานพระราชทานเลี้ยงในค่ำวันนั้น

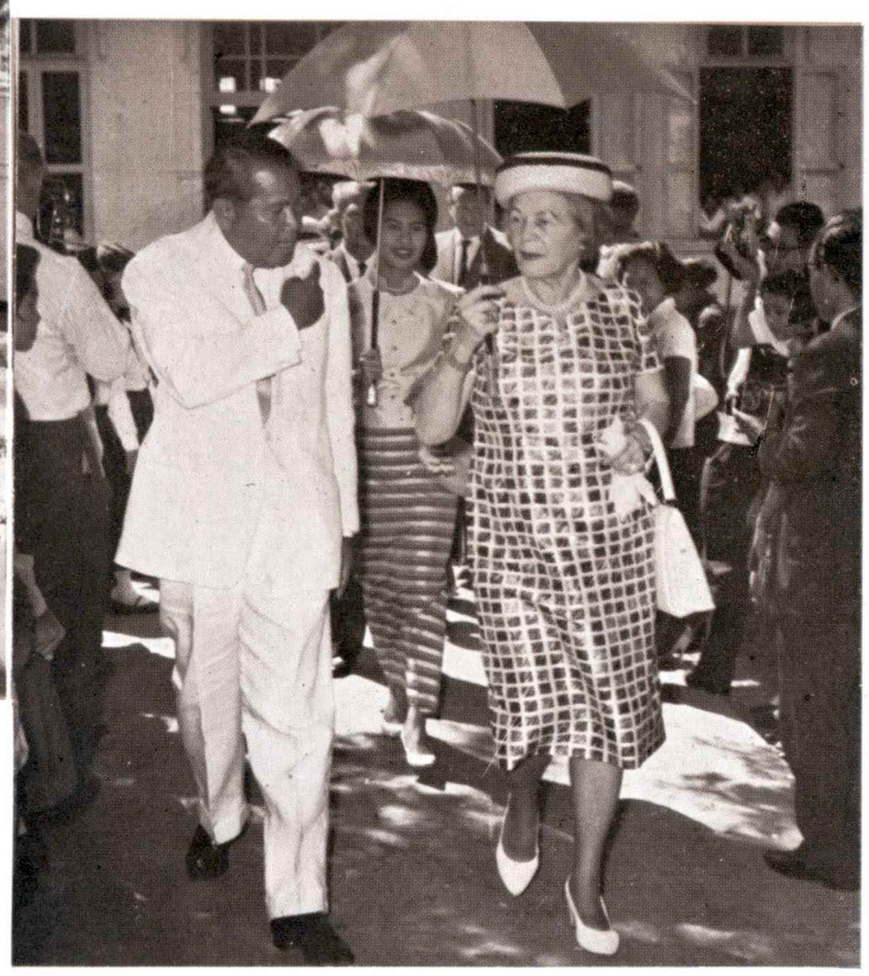
On the same evening, Their Majesties the King and Queen gave a State Banquet in honour of the President and Madame Lubke at Chakri Throne Hall, Grand Palace. Prior to the reception, the Royal Couple and the State guests awaited to welcome the invitees, among whom were the Prime Minister and Lady Wichitra Dhanarajata (top left). In the course of the function, His Majesty made an address, to which the President replied (left). Other pictures on this page were taken at the State Banquet.





◀

วันที่ ๒๒ พฤศจิกายน ภริยาประธานาธิบดีเยี่ยมสภากาชาดไทย พร้อมด้วยสมเด็จองค์สภานายิกาสภากาชาดไทย ได้ชมการรีดพิษงูและกิจการอื่น ๆ ของสถาบันนี้



▶

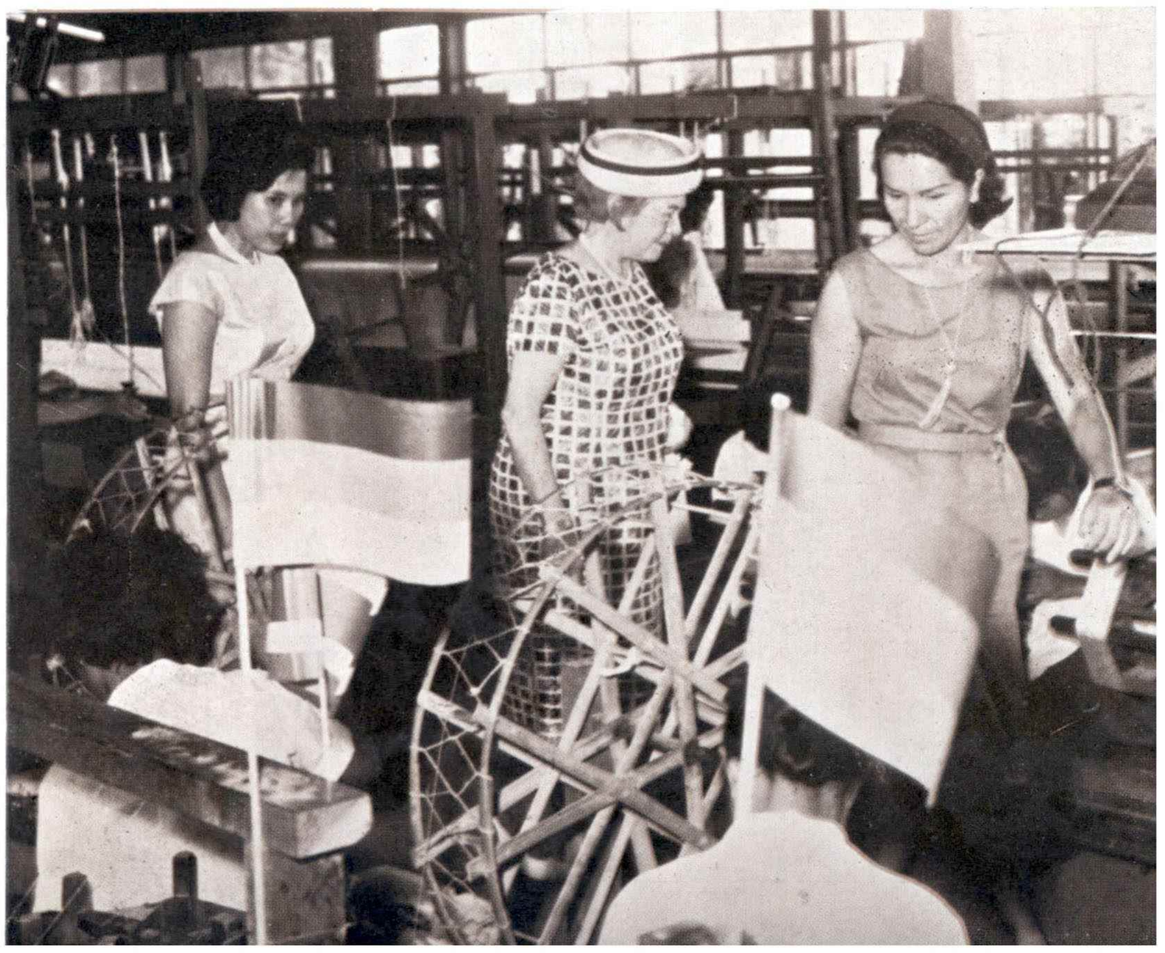
November 22, Madame Lubke visited the Red Cross Society. She was conducted to witness the extraction of venom and observe other activities of the institute.



◀

ในเวลาเดียวกันประธานาธิบดีวางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ

On the same day the President proceeded to the Chaisamoraphum Monument to lay a wreath.



▶

ภริยาประธานาธิบดีเยี่ยมและชมกิจการโรงงานไหมไทย

Madame Lubke visited and saw activities of the Thai Silk Factory.



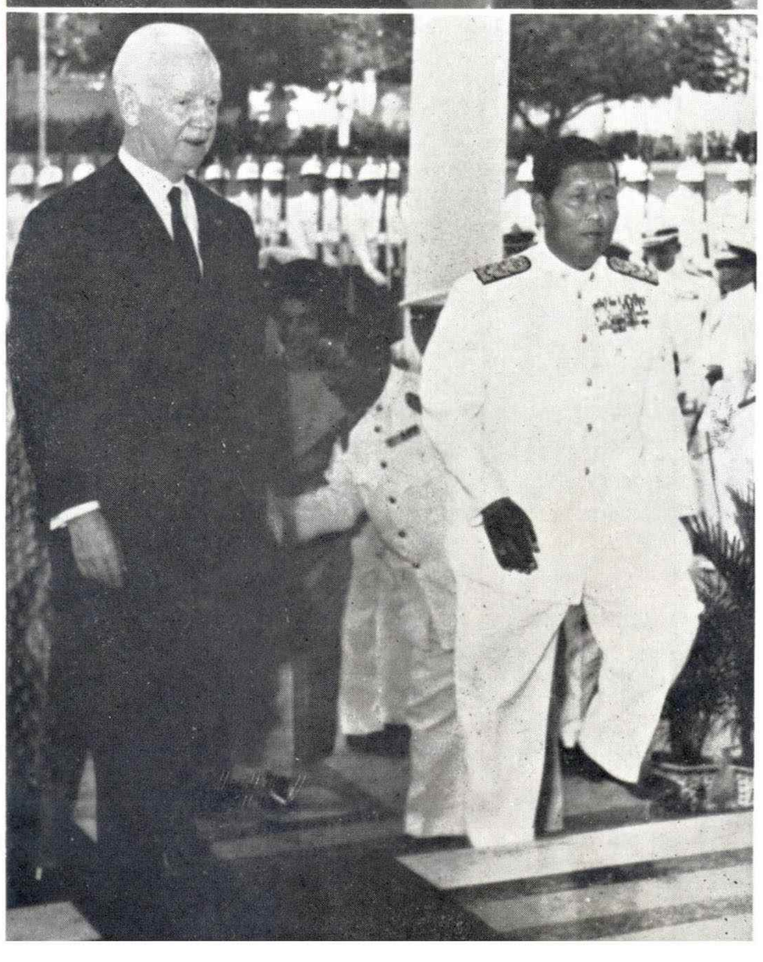
ตอนบ่ายวันที่ ๒๒ พฤศจิกายน ประธานาธิบดีและภริยาเยี่ยมสถาบันวัฒนธรรมไทย–เยอรมัน ที่ถนนพระอาทิตย์

On the afternoon of November 22, the President and his wife visited the Thai-German Cultural Institute on Phra Athit Road.









ตอนค่ำวันเดียวกัน รัฐบาลจัดงานสโมสรสันนิบาตเพื่อเบ็นเกียรติแด่ประธานาธิบดีและภริยา ณ ทำเนียบรัฐบาล

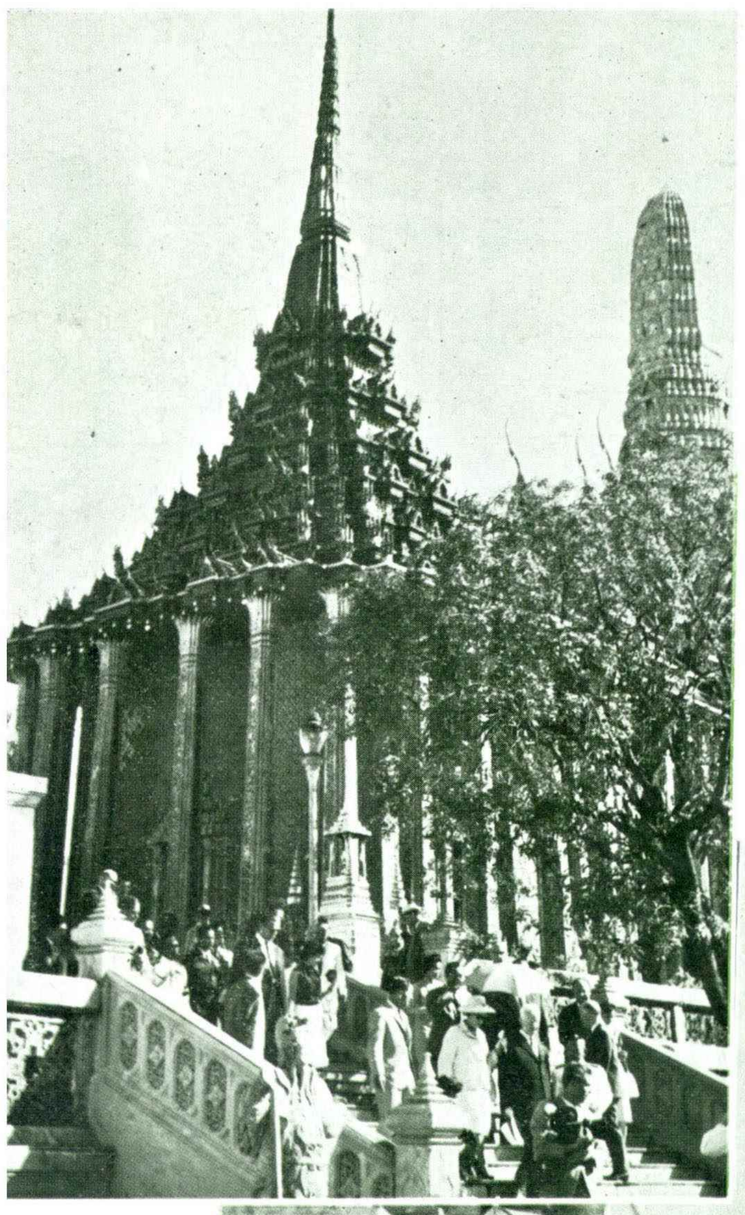
On the same evening, the Government gave a reception in honour of the state guests at the Government House.

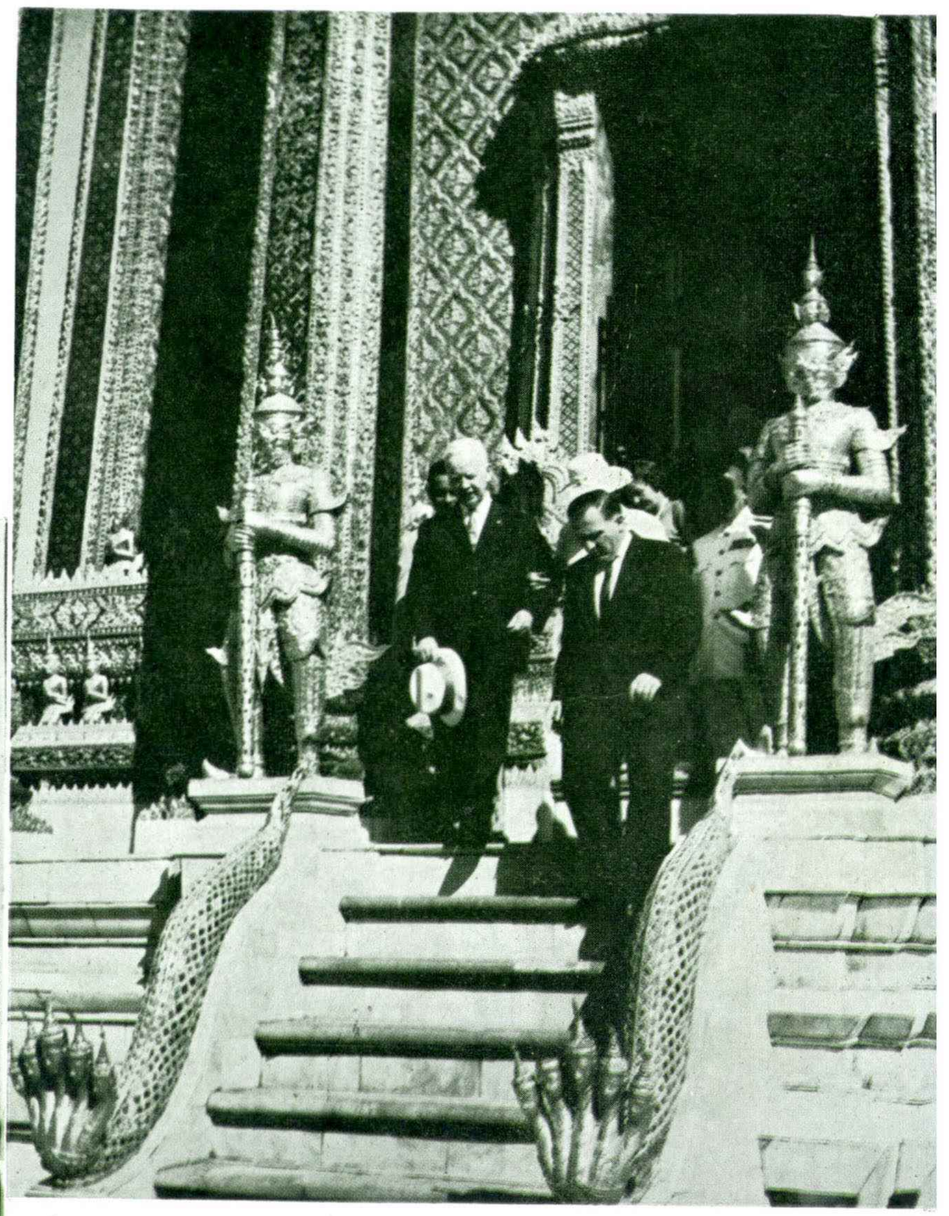


ต่อจากนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จฯร่วมกับประธานาธิบดีและภริยาไปในงานแสดงนาฏศิลป์ ซึ่งรัฐบาลจัดรับรอง ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

Later, Their Majesties the King and Queen accompanied the President and his wife to see a Thai classical dance performance arranged by the Government at Thammasat University's Auditorium.









เช้าวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ประธานาธิบดีลีบเก้ และภริยาชมพระบรมมหาราชวังและวัดพระศรีรัตนศาสดาราม.

On the morning of November 23, the President and Madame Lubke were escorted to make a tour of the Grand Palace and the Temple of the Emerald Buddha.

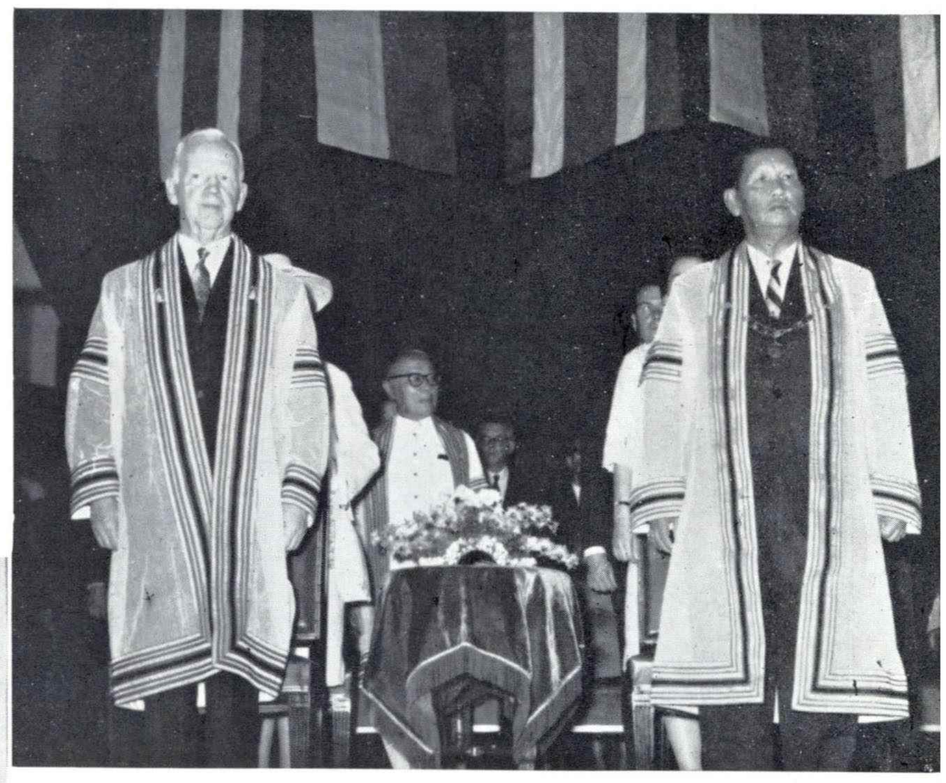


ต่อจากนั้นประธานาธิบดีและภริยา เยี่ยมโรงพยาบาลศิริราช และได้วางพวงมาลาและถวายสักการพระรูปอนุสาวรีย์สมเด็จพระราชบิดา

Subsequently, the President and his wife toured Siriraj Hospital, where they laid a wreath at and pay homage to the statue of H.M. the King's Father.







ที่จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัยในเวลาต่อมา ได้มีพิธีมอบปริญญารัฐศาสตร์ดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ให้แก่ประธานาธิบดี ภาพกลางซ้ายอธิการบดีกล่าวคำสดุดีเกียรติคุณ ภาพซ้ายล่าง เลขาธิการสวมครุยรัฐศาสตร์ดุษฎีบัณฑิตให้ประธานาธิบดี และประธานาธิบดีถ่ายภาพร่วมกับนายกสภามหาวิทยาลัย (บน)

Then at Chulalongkorn University, an honorary doctorate in political science was conferred upon the President. In the middle left picture the Rector reads the citation. The Secretary–General of the University adjusts the academic gown for the President (left), who then poses with the Chairman of the University Board (above).





ตอนบ่ายวันนั้น ณ บ้านพักเอกอัครราชทูตเยอรมัน ซึ่งมีการเลี้ยงต้อนรับประธานาธิบดีและภริยา มาดามลืบเก้กำลังทักทายและสนทนาอย่างเป็นกันเองกับชาวเยอรมันที่พำนักอยู่ในประเทศไทย



Friday, November 23, at the residence of the German Ambassador, where a reception was given in honour of the President and his wife, Madame Lubke is seen cordially conversing with members of the German community here.





เวลาค่ำวันเดียวกัน ประธานาธิบดีและภริยาถวายพระกระยาหารค่ำ แด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ณ ศาลาสหทัยสมาคม

On the evening of the same day, a Return Banquet was hosted by the President and Madame Lubke in honour of Their Majesties at Sala Sahathai.

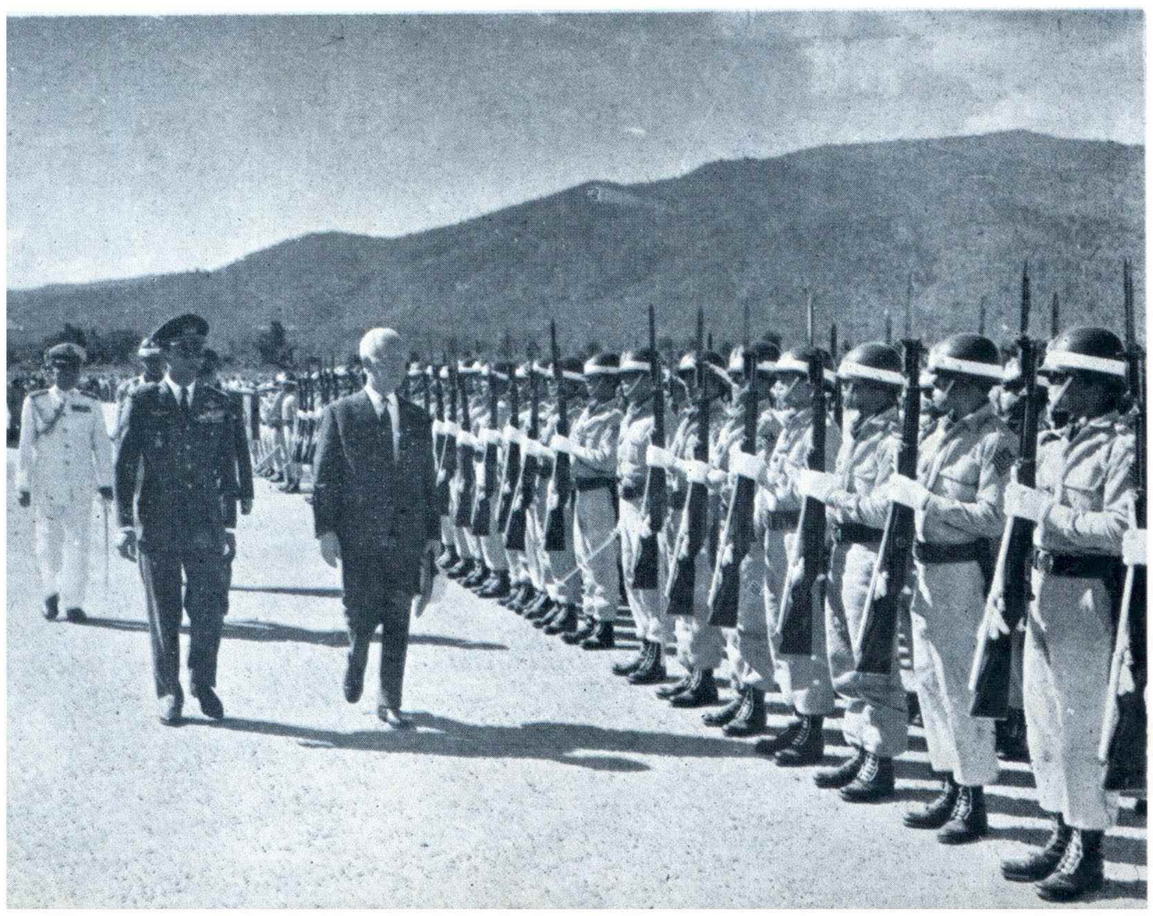


ที่เชียงใหม่ – หลังจากที่ประธานาธิบดีและมาดามลับเก้ได้พำนักอยู่ในพระนครจนถึงวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ก็ได้บินไปเยือนจังหวัดเชียงใหม่ในวันรุ่งขึ้น โดยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จพระราชดำเนินไปด้วย ที่จังหวัดเชียงใหม่ทั้งสองพระองค์ได้ทรงนำอาคันตุกทั้งสองไปตามเส้นทางเสด็จ ฯ เพื่อเลียบเมือง เข้าสู่พิธีบายศรี แล้วเสด็จ ฯ และเดินทางไปยังที่ประทับและที่พัก ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ บนดอยสุเทพ

ระหว่างที่ประทับและพักอยู่ในจังหวัดนั้น ทั้งสองพระองค์ได้ทรงนำประธานาธิบดีและภริยาไปชมทิวทัศน์อันงดงามหลายแห่ง เช่น น้ำตกแม่สา และวนอุทยานกรมป่าไม้ อำเภอแม่ริม เวลากลางคืน ณ บริเวณที่ประทับ มีการจุดดอกไม้ไฟและดอกไม้เทียน มีการฟ้อนฟื้นเมืองถวายทอดพระเนตรและให้ชม การเสด็จ ฯ เยือนเชียงใหม่ของทั้งสองพระองค์และประธานาธิบดีได้ยังความปีติยินดีให้แก่ชาวเมืองนั้นเป็นอย่างยิ่ง ภาพในหน้านี้และหน้าถัดไปได้มาจากการเสด็จ ฯ และเยี่ยมเชียงใหม่ครั้งนี้ก่อนที่ประธานาธิบดีและภริยาจะอำลาจากประเทศไทยไปในวันที่ ๒๖ พฤศจิกายน



IN CHIENGMAI—Having spent three busy days in Bangkok, the President and Madame Lubke on November 24 flew with Their Majesties the King and Queen to Chiengmai, where the Royal party stayed at Bhuping Rajnanives Royal Residence. While there, the Royal Couple and their guests had a gay time attending traditional northern ceremonies, witnessing the beautiful scenery of Mae Sa Waterfalls and Mae Rim National Park. In the evening in the Royal Residence precincts, fireworks were displayed while northern dancers performed folk dances. The visit of the Royal Couple and their guests was termed highly successful as it captured the townsfolk's hearts. Pictures on this and the following page were taken of this visit to the northern city before the state guests took leave on November 26.















มกุฎราชกุมารีแห่งเนเธอร์แลนด์ทรงเยือนไทย

CROWN PRINCESS OF THE NETHERLANDS HERE



ในระหว่างการเสด็จเยือนประเทศต่าง ๆ บางประเทศในเอเชีย เจ้าหญิงเบียทริกซ์ มกุฎราชกุมารีแห่งเนเธอร์แลนด์ได้เสด็จมาเป็นพระราชอาคันตุกในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถด้วย เป็นการเสด็จเยือนประเทศไทยเป็นทางกึ่งราชการ เป็นเวลา ๕ วันเต็ม นับตั้งแต่วันที่ ๑๖ ถึงวันที่ ๒๑ พฤศจิกายน

ในคราวที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จ พระราช ดำเนินเยือนประเทศเนเธอร์แลนด์เมื่อ ๒ ปีเศษมาแล้ว เจ้าหญิงมกุฎราชกุมารีพระองค์นี้ก็ได้ทรงร่วมถวายการต้อนรับเป็นอย่างดีกับสมเด็จพระราชินียูเลียนา พระราชมารดาและเจ้าชายแบนฮาร์ด แห่งเนเธอร์แลนด์ พระบิดา จนเป็นที่สนิทสนมในพระราชอัธยาศัย โปรดเกล้า ฯ ให้จัดพระที่นั่งบรมพิมานเป็นที่ประทับ และถวายการต้อนรับอันสมพระเกียรติ

ในการเสด็จมาครั้งนี้ รัฐบาลและประชาชนชาวไทยก็ได้มีโอกาสถวายการต้อนรับด้วย ประชาชนชาวไทยและเนเธอร์แลนด์ได้มีไมตรีจิตมิตรภาพต่อกันมาเป็นอย่างดีตลอดเวลาช้านานแล้ว จึงนับได้ว่าการเสด็จเยือนของเจ้าหญิงครั้งนี้ เป็นผลส่งเสริม สัมพันธไมตรีระหว่าง ประเทศทั้งสองนี้ให้ กระชับแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

In the course of her tour of Asian countries, H.R.H. Crown Princess Beatrix of the Netherlands made a five-day visit to Thailand as guest of Their Majesties the King and Queen. The semi-official visit of the Princess lasted from November 16 to 21, 1962.

When Their Majesties the King and Queen paid a state visit to the Netherlands over two years ago, H.R.H. Crown Princess Beatrix joined her Royal parents—Queen Juliana and Prince Bernhard of the Netherlands—in according a warm and cordial welcome to them. Their friendship has ever grown since then. Under the Royal courtesy, Borompiman Palace was provided for the Princess and her suite for residence and full reception given during the visit.

The Government as well as the Thai people spontaneously accorded a hearty welcome to the Royal visitor, whose country has tied in amity with Thailand since time immemorial. The presence in Thailand of H.R.H. the Crown Princess helped cement the bond of friendship between the two countries.

▲ *เสด็จเยี่ยมวังสวนผักกาด*

The Princess at Suan Pakkad Palace.



▶ *ทรงทดลองละเลงขนมเบื้องที่วังแห่งนั้น โดยมีหม่อมพันธุ์ทิพย์ บริพัตร (ซ้ายสุด) คอยถวายคำแนะนำอยู่*

There Her Royal Highness has a go at spreading batter in a pan to make a Thai pan-cake, while Mom Pantip Boripat, owner of the Palace, (extreme left) looks on.





ณ ติกสันติไมตรี ทำเนียบรัฐบาล เจ้าฟ้าหญิงเบียทริกซ์พร้อมด้วยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่-หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จทอดพระเนตรการแสดงนาฏศิลปของกรมศิลปากร ซึ่งทางรัฐบาลจัดถวาย ระหว่างหยุดพักการแสดงได้ทรงปราศรัยกับนายกรัฐมนตรี (ล่าง)



With Their Majesties the King and Queen the Princess arrived at Santimaitri Hall, the Government House, to attend a dance show of the Fine Arts Department organized in her honour by the Government. During the intermission, Her Royal Highness was escorted to the parlour, where she is seen cordially talking to the Prime Minister (left).



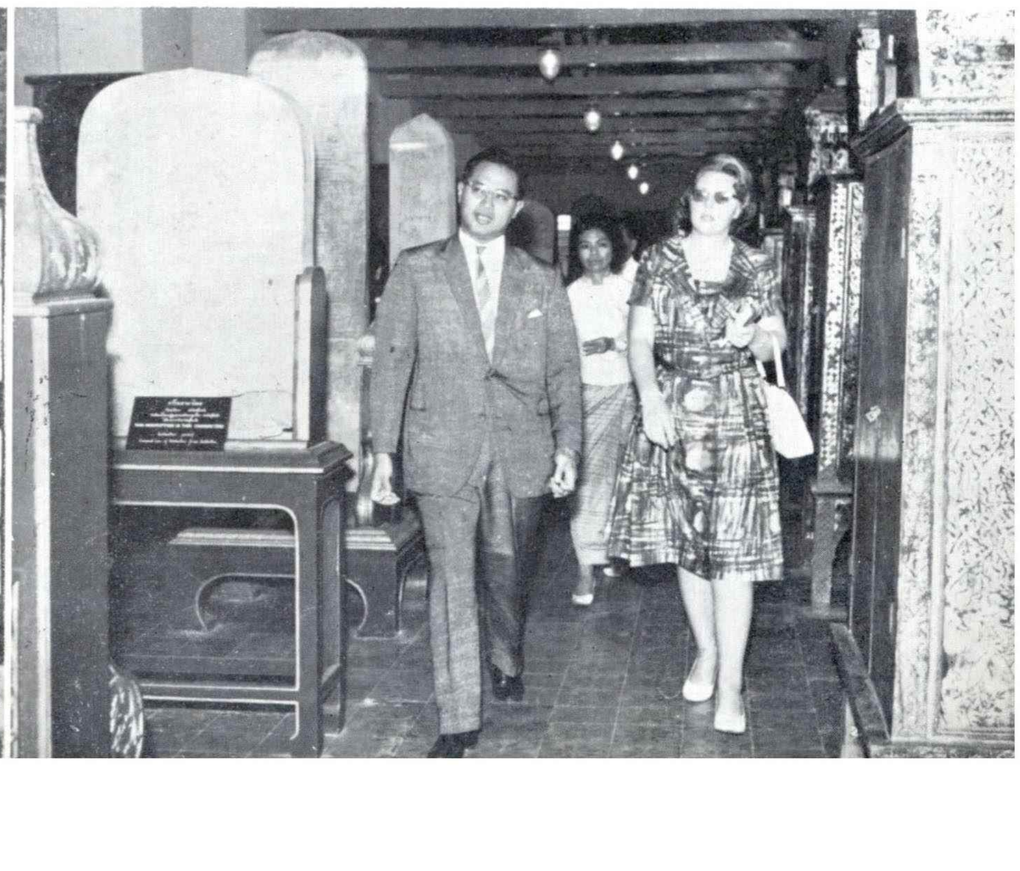


วันที่ ๑๙ พฤศจิกายน ได้เสด็จทอดพระเนตรพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ ม.จ. สุภัทรดิศ ดิศกุล ภัณฑารักษ์เอก กองโบราณคดี ทรงนำเสด็จทอดพระเนตรหลักศิลาจารึก สมัยพ่อขุนรามคำแหง ตู้ลายรดน้ำ ศิลปวัตถุ พระพุทธรูป เทวรูป เครื่องมุก และเครื่องไม้จำหลักต่าง ๆ เจ้า หญิง เบีย ทริกซ์ ทอด พระ เนตร ด้วย ความสนพระทัยอยู่เป็นเวลาประมาณเกือบหนึ่งชั่วโมง



November 19, H.R.H. the Crown Princess spent almost one hour touring the National Museum, where she viewed with deep interest the Thai art treasures. Escorting Her Royal Highness around was M.C. Subhadradis Diskul, first-grade curator of the Archaeology Division, the Fine Arts Department.







◀

ทรงรับช่อดอกไม้จากผู้ถวาย ณ บริเวณพระปฐมเจดีย์ จังหวัดนครปฐม.

Her Royal Highness is presented with a bouquet at Phra Pathom Chedi, Nakorn Pathom.



▶

เจ้าหญิงเบียทริกซ์เสด็จถึงบริเวณสุสานทหารพันธมิตรที่เสียชีวิตในสงครามโลกครั้งที่สอง ณ เขาชนไก่ จังหวัดกาญจนบุรี.

H.R.H. the Crown Princess arrives at the war graves of the Allied Forces in Kanchanaburi.



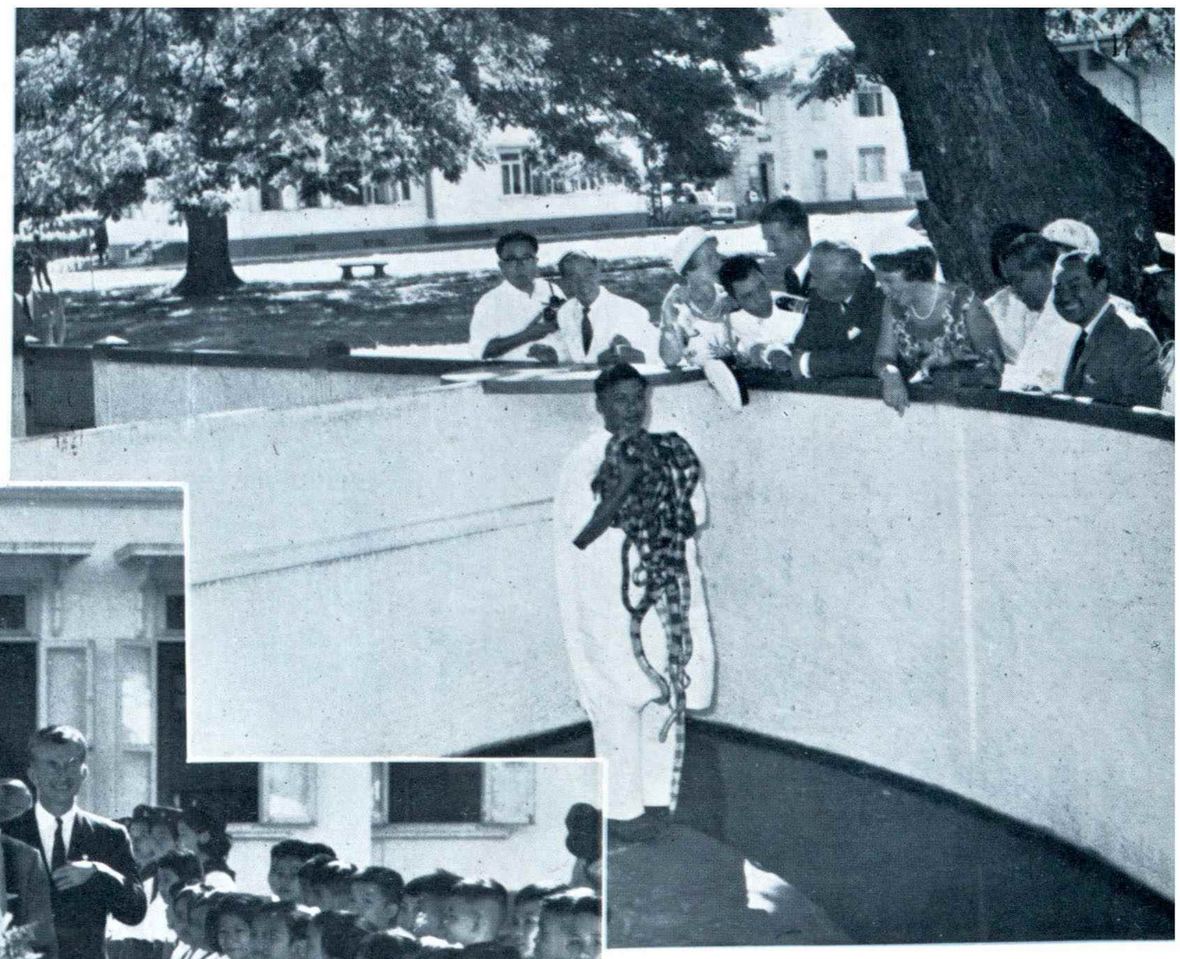
◀

ทรงวางพวงมาลาและทรงสักการดวงวิญญาณของทหารผู้เสียชีวิต.

Having laid a wreath at the War Graves Memorial, Princess Beatrix pays homage.

เสด็จถึงสถานเสาวภาและทอดพระเนตรการรีดพิษงู.

Her Royal Highness visited the Saovabha Institute where she saw a demonstration of venom extraction.



ณ โรงงานไหมไทยซึ่งเสด็จเยี่ยมในวันก่อนวันทรงอำลาจากประเทศไทย เจ้าหญิงเบียทริกซ์ทรงสนพระทัยในอุตสาหกรรมไหมไทยเป็นอย่างยิ่ง และได้ทรงรับของที่ระลึกซึ่งนางจงกลนี จัททรสาขาเป็นผู้ถวาย (ล่าง)



At the Thai Silk Plant where the Princess visited on the eve of her departure, she showed a keen interest in the silk process and weaving. At right, Her Royal Highness receives a gift presented by Mrs. Chongkolni Chantrasakha, the manageress.

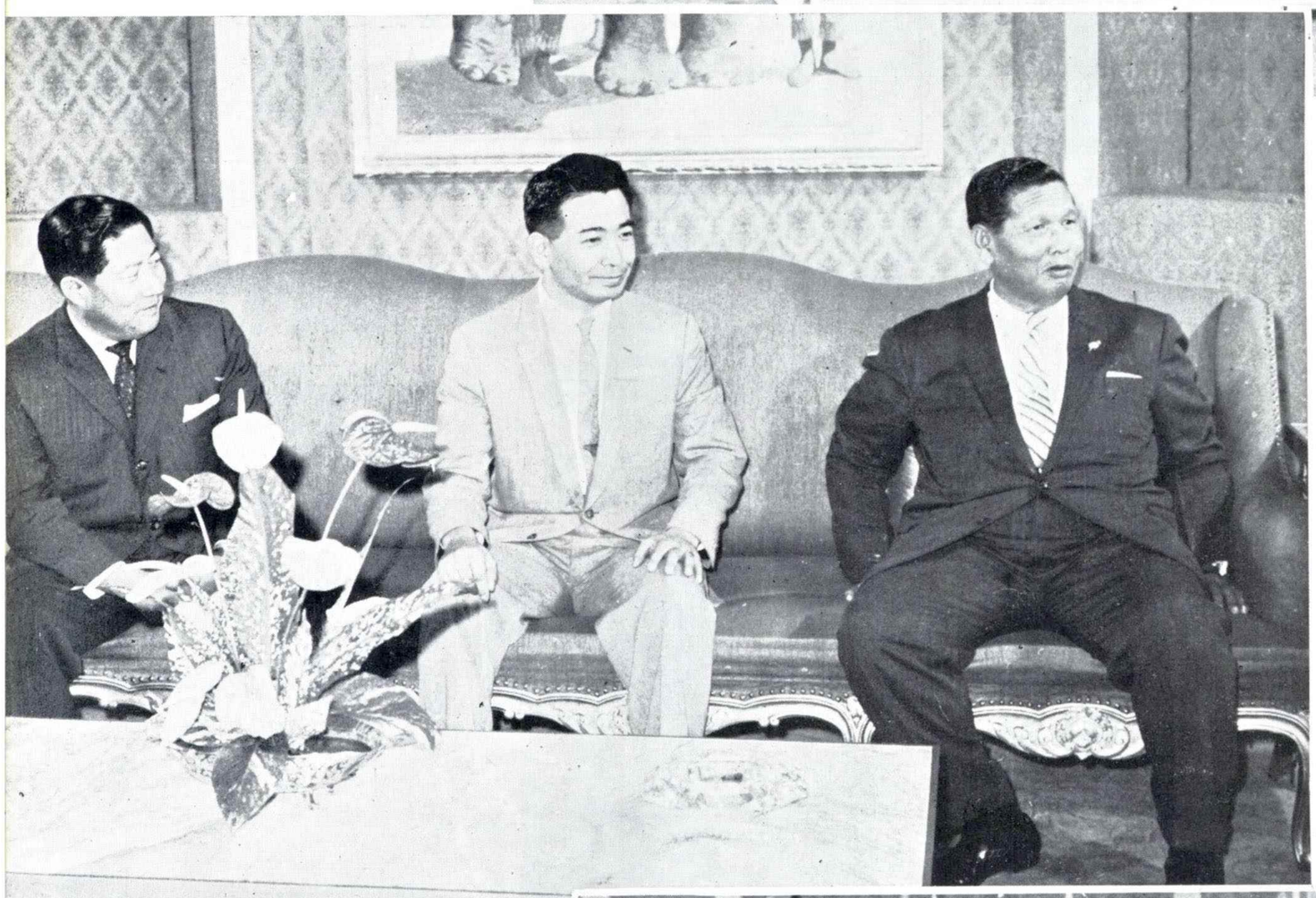
ที่ทำเนียบรัฐบาล
AT GOVERNMENT HOUSE



▶

นายอากิระ โอเย เอกอัครราชทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทยและภริยาได้เข้าอำลานายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงวิจิตรา ธนะรัชต์ กลับประเทศญี่ปุ่นเนื่องจากพ้นตำแหน่งในประเทศไทย.

Japanese Ambassador and Madame Akira Ohye called on the Prime Minister and Lady Wichitra Dhanarajata on November 19 to bid farewell on the relinquishment of the Ambassador's post in Thailand.



◀

ก่อนหน้านั้น เมื่อวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน นายกรัฐมนตรีต้อนรับพลจัตวากิม จุงมู ผู้อำนวยการวางแผนและควบคุมของสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐเกาหลี (กลาง) และเอกอัครราชทูตเกาหลี

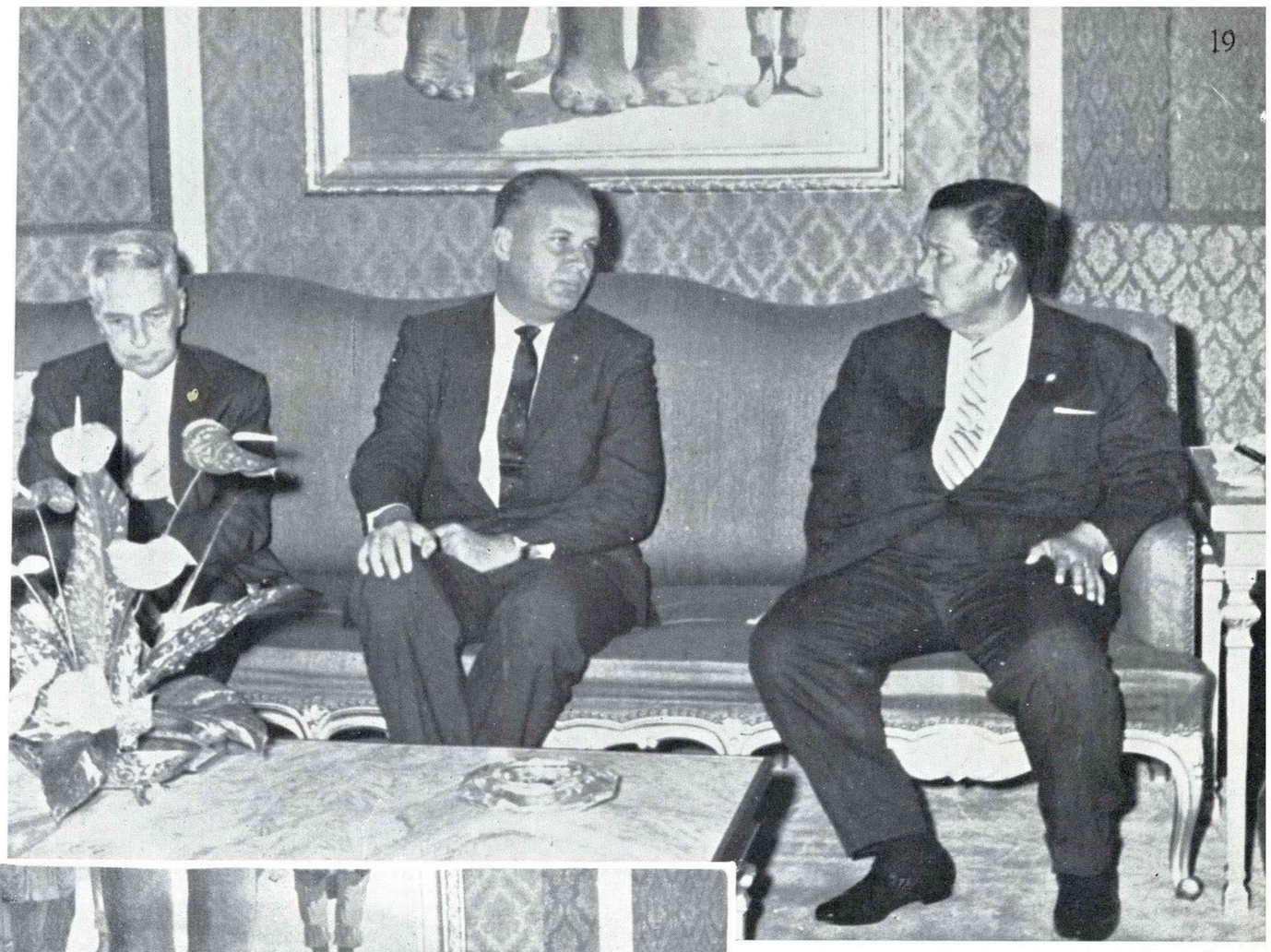
Earlier, on November 12, the Prime Minister received Brigadier-General Kim Chung Mu, Planning and Control Director of Korea's Office of the Prime Minister (centre). At left is the Korean Ambassador to Thailand.



▶

เมื่อวันที่ ๑๙ พฤศจิกายน เอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเวียตนามประจำประเทศไทยมอบสาส์นของประธานาธิบดีเวียตนามแก่นายกรัฐมนตรี.

On November 19, Vietnamese Ambassador Cao-Thai-Bao (left) presented to the Prime Minister a message from the President of the Republic of Vietnam.



▶

วันที่ ๑๒ พฤศจิกายน นายฟริจลิงค์ และนายฮาเซลฮอฟแห่งสถาบันที่ปรึกษาทางวิศวกรรมของเนเธอร์แลนด์ เข้าชี้แจงเรื่องการสร้างท่าเรือที่ศรีราชา

On November 12, the Prime Minister discussed with Mr. Frijlink and Mr. Hazelhoff of the Netherlands Engineering Consultant Institute on the projected Sriraja Port.



◀

วันที่ ๑๒ พฤศจิกายน นายกรัฐมนตรีต้อนรับนายเกฮาร์ด อดอลฟ์ ลิงค์ กงสุลใหญ่กิตติมศักดิ์ของไทยประจำเมืองฮัมบูร์ก (กลาง) ซึ่งเดินทางมาเยี่ยมประเทศไทย

On the same day Mr. Gerhard Adolf Link, Honorary Thai Consul-General in Hamburg (centre) paid a courtesy call on the Prime Minister.



▶

วันที่ ๒๓ พฤศจิกายน นายกรัฐมนตรีต้อนรับคณะทูตสันถวไมตรีจากสาธารณรัฐไนเจอร์ ซึ่งมีนายยาคูบา ดจิโบ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจในชนบทเป็นหัวหน้าคณะ

On November 23, the Prime Minister welcomed a three-man goodwill mission from the Republic of Niger headed by Mr. Yacouba Djibo, Minister of Rural Economics.



◀

พระวรวงศ์เธอกรมหมื่นพิทยลาภ-
พฤฒิยากรทรงทำพิธีเปิดงาน

H. H. Krommuen Pityalarb Pruthiyakorn officiates at the inauguration ceremony.



◀

เสด็จเยี่ยมร้านในบริเวณงาน

His Highness visits a stall set up at the Fair.



◀

ผู้เข้าประกวดการแต่งกายสตรีที่ผ่านการคัดเลือกในคืนหนึ่ง

A group of beauty contestants who have been judged to enter as finalists.



◀

สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี พระราชทานถ้วยรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวด

One of the winners receives from H.M. Queen Rampai Parni a trophy.

งานวชิราวุธานุสรณ์

VAJIRAVUDH FAIR

ระหว่างวันที่ ๒๕ พฤศจิกายน ถึงวันที่ ๓ ธันวาคม ๒๕๐๕ ได้มีการจัดงานวชิราวุธานุสรณ์ ขึ้นในบริเวณพระราชอุทยานสราญรมย์ เพื่อเป็นการระลึกถึงพระมหากรุณาธิคุณของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว พระวรวงศ์เธอกรมหมื่นพิทยลาภพฤฒิยากร องค์ประธานในพิธีเปิด ได้ทรงทำพิธีเททองหล่อพระบรมรูปในโอกาสนี้ด้วย

นอกจากหน่วยราชการและห้างร้านต่าง ๆ มาร่วมเปิดการแสดงอย่างคับคั่งแล้ว ในงานนี้ยังมีการประกวดการแต่งกายสตรีด้วย.

From November 25 to December 3, Vajiravudh Fair was held in memory of King Rama VI in the precincts of Saranrom Gardens. H.H. Krommuen Pityalarb Pruthiyakorn, deputizing for H.M. the King, opened the function and officiated at the casting of King Rama VI's statue.

Apart from the full collaboration of Government units, organizations and private concerns which set up stalls and exhibitions, the Fair was enlivened by a beauty contest.





▲

คุณหญิงไสว จารุเสถียร สวมมงกุฎแก่ผู้ชนะเลิศ

The beauty queen is crowned by Lady Sawai Charusathien.

◀

ผู้ชนะการประกวดและรองทั้งสี่

The winner poses with her four runners-up.





จิตรา ไวฒนอมสัตว์ ผู้ได้รับเลือกเป็นผู้งามเลิศในการประกวดในงานวชิราวุธานุสรณ์ เดินให้ประชาชนชมอีกวาระหนึ่งภายหลังที่ได้รับมงกุฎและรางวัลแล้ว.

"13" is her lucky number and her name is Chitra Waithanomsat. The beauty queen of the Fair, having proudly posed for flashlights, makes a last round walk before the audience.



ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "CARAVELLE" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM "LA CASCADE".

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad



นายพงษ์พันธุ์ พรหมขัติแก้ว นายกสมาคมนักเรียนไทยในรัฐควีนสแลนด์ ออสเตรเลีย สัมผัสมือ กับ ผู้อำนวยการ โรงเรียนอนุบาลวินนัม สตรีไทยข้างหลัง คือ นางวิภา ยิ่งชล ผู้ประดิษฐ์เทียนพรรษาและพานดอกไม้ นักเรียนไทยในควีนสแลนด์ได้รับเชิญให้ไปแสดงพิพิธทัศนาเกี่ยวกับศิลปไทยและอธิบายเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยที่โรงเรียนอนุบาลแห่งนั้นเมื่อวันที่ ๑๖ พฤศจิกายน

Mr. Pongpun Promkutkeo, President of the Thai Students' Association of Queensland, Australia, is shown shaking hands with the Director of the Wynnum District Kindergarten. Holding a candle is Mrs. Wipa Yingchol. The Thai students were invited to participate in a "Morning in Thailand" held at the kindergarten on November 16.



คณะข้าราชการป่าไม้ของไทยที่ไปดูการป่าไม้ในสหรัฐและผ่านฮาวายได้รับการเลี้ยงต้อนรับจากนายทหารและพล ในหน่วยกำลังรบที่ ๑ กรมทหารราบที่ ๒๗ (วูลฟ เฮานด์) ซึ่งขณะนี้ประจำอยู่ที่โชฟิลด์ บาร์แร็ค ในฮาวาย และเคยมาตั้งค่ายอยู่ใกล้วนอุทยานเขาใหญ่ในประเทศไทย

(จากซ้ายไปขวา) จ่านายสิบ จอห์น โคลนนินเจอร์ แห่งหน่วยวูลฟ เฮานด์ นายวิเชียร กุญชร ณ อยุธยา อธิบดีกรมป่าไม้ นายทวีศักดิ์ ศรีบุรี กองวิจัยผลิตผลป่าไม้ พันตำรวจเอกพิเศษ นินนาท วิสุทธกุล แห่งกองตำรวจป่าไม้ พันเอกวิลเลียม แม็คคีน ผู้บังคับการหน่วยวูลฟ เฮานด์ และนายกฤต สามะพุทธิ ผู้เชี่ยวชาญกรมป่าไม้

Thai forestry officials en route to the U.S. were entertained by officers and men of the U.S. First Battle Group, 27th Infantry (Wolfhounds), now headquartered at Schofield Barracks, Hawaii, following their 5-month encampment in Thailand near Khao Yai National Park.

(Left to right): Master Sergeant John Cloninger of the Wolfhounds; Nai Vichian Kunjara Na Ayudhya. Director-General of the Forestry Department; Nai Thavisakdi Sriburi, a member of the Forest Products Research Division; Pol. Spec. Col. Nilnat Visuthakul of the Forestry Security Police; Col. William McKean, Commanding Officer of the Wolfhounds; and Nai Krit Samapuddhi, a forestry specialist.



วิทยาลัยครูสวนสุนันทา ฉลองวันครบรอบ ๒๕ ปี เมื่อวันที่ ๑ พฤศจิกายน ๒๕๐๕ ปัจจุบันนี้วิทยาลัยแห่งนี้เป็นสถานศึกษา มีนักเรียนฝึกหัดครูทั้งชายและหญิงรวม ๑,๕๑๐ คน

Suan Sunanta Teachers College celebrated its 25th anniversary on November 1, 1962. At present this co-educational institution enrolls a total of 1,510 prospective teachers.



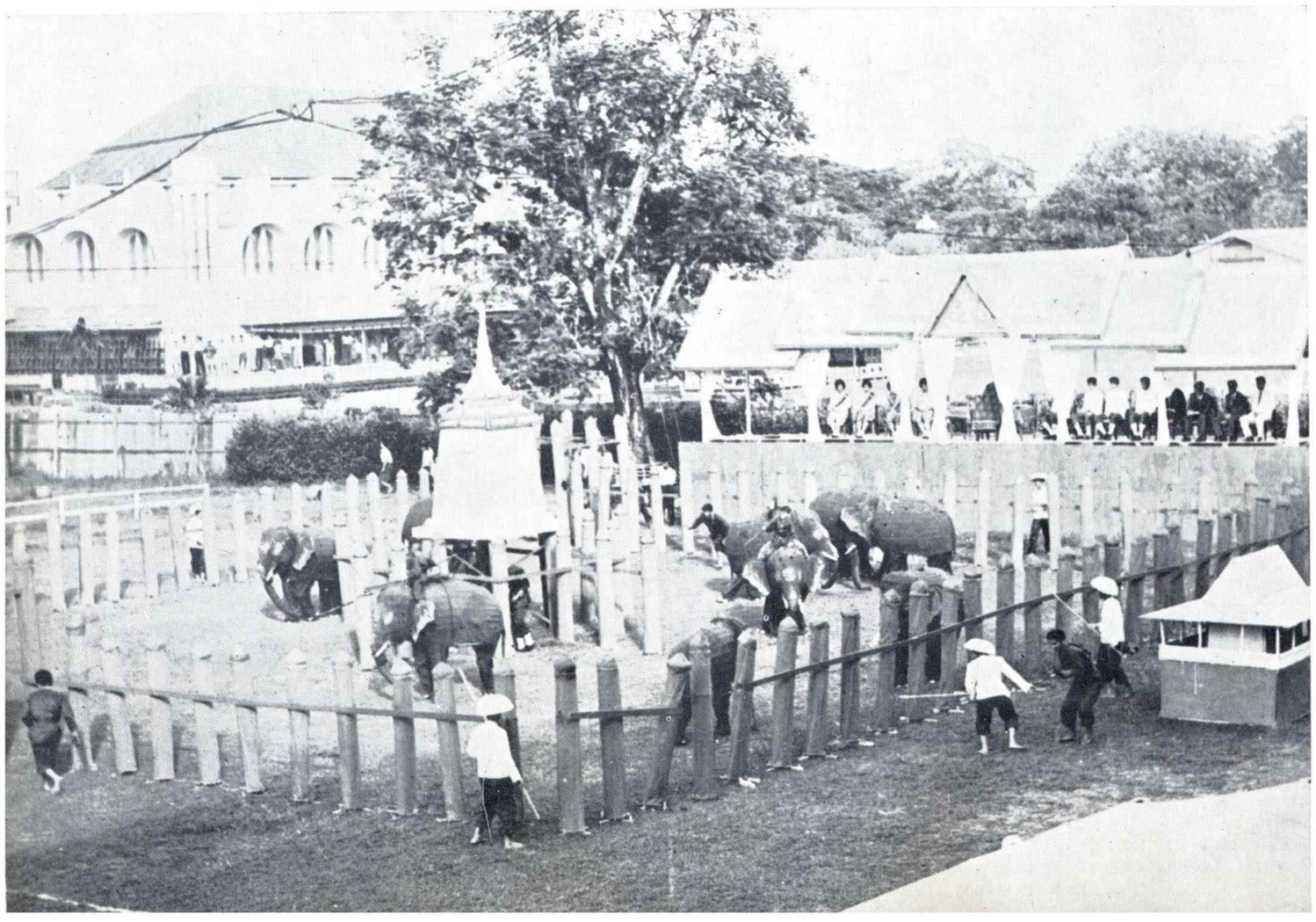
▲ *พลตรีพระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ทรงกระทำพิธีเปิดงาน.*

The Deputy Prime Minister, Prince wan Waithayakorn, formally opened the event.



▲ *นางกรองแก้ว ปทุมานนท์ ผู้อำนวยการวิทยาลัยครูสวนสุนันทา กราบทูลรายงานกิจการของวิทยาลัย.*

Mrs. Krongkaew Patumanon, Director of the College, reads a report to the Deputy Prime Minister.



◀ *การแสดงกลางแจ้งของนักเรียน.*

An outdoor show depicting activities at an elephant kraal.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่มแล้วชื่นใจ



ดื่มได้ดื่มดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- *gold and silver thread fabric.*
- *figured silk fabric.*
- *Chieng Mai cotton textile.*
- *a large assortment of neckties*
- *men's and women's sports shirts*

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.



- รับประกันอัคคีภัย
- ภัยรถยนต์
- ภัยทางทะเล
- อุบัติเหตุ

ฯ ล ฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕, ๒๒๕๕๖

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED

- FIRE
- MARINE
- MOTOR CAR
- ACCIDENT

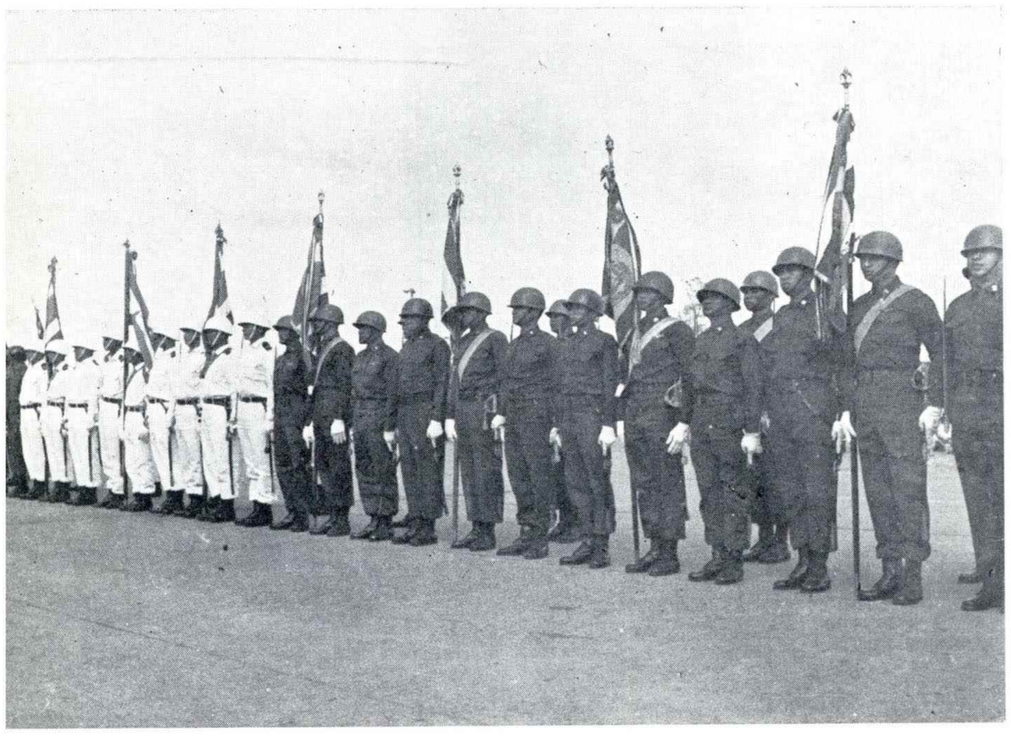
Mansion I Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.

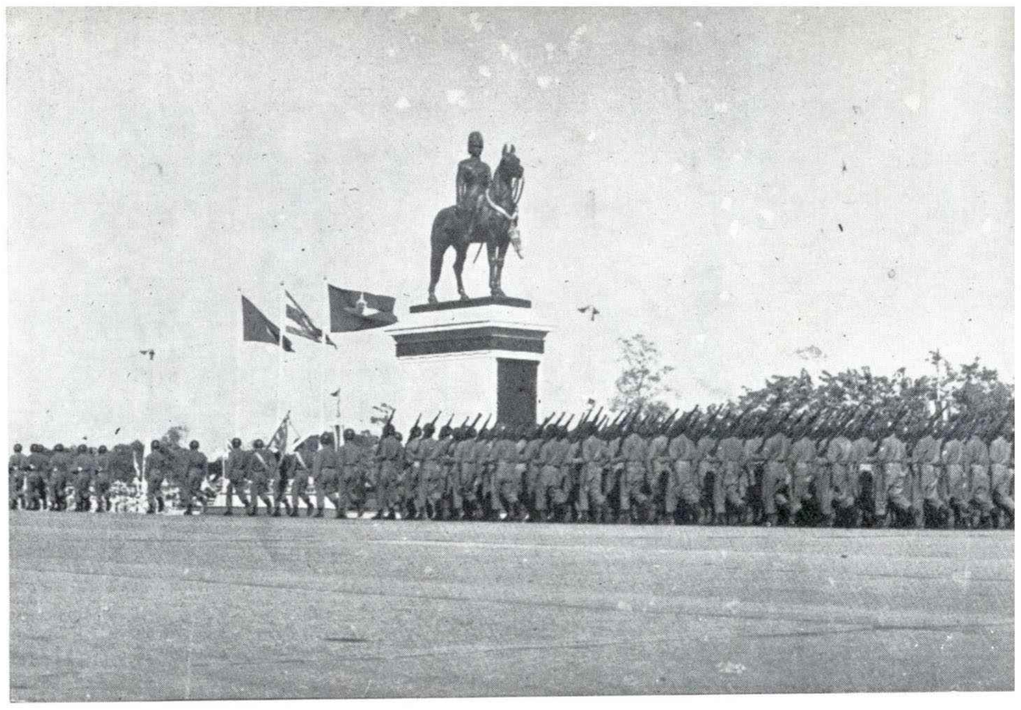
Tel. 24055, 22556

Cable "RAJINCO"

สามกองทัพปฏิญาณตน เมื่อ ๘ พฤศจิกายน ๒๕๐๕

Trooping the Colours of the three Armed Forces, November 8, 1962.





นำธงชัยเฉลิมพลเข้าประจำที่

Installation of the Colours.

ผู้บัญชาการทหารสูงสุดตรวจพลสวนสนาม

The Supreme Commander inspects the troops.





จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ผู้บัญชาการทหารสูงสุดรับรายงาน

Report presented to Supreme Commander Field Marshal Srisdi Dhanarajata.

กล่าวนำปฏิญาณตนแล้วให้โอวาท

The Supreme Commander leads the oath-taking and gives the address of advice.





พระสงฆ์ประพรมน้ำพระพุทธมนต์

A priest sprinkles lustral water.





วันที่ ๑๙ พฤศจิกายน คณะกรรมาธิการพลังงานปรมาณูสหรัฐอเมริกาด้วยความร่วมมือของสำนักงานพลังงานปรมาณูเพื่อสันติ สำนักนายกรัฐมนตรี ได้ทำพิธีเปิดการแสดง "งานของปรมาณู" ณ สวนลุมพินี โดยมีจอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรีเป็นประธานในพิธี นายเคนเนธ ที.ยัง เอกอัครราชทูตอเมริกันได้ไปร่วมในงานและกล่าวปราศรัยในโอกาสนี้ด้วย (บน) หลังจากเปิดงานแล้ว นายกรัฐมนตรีและแขกผู้มีเกียรติได้เข้าชมการแสดงภายในศาลา (กลางและล่าง)

Dedication ceremonies of the "Atoms-at-Work" exhibit were performed on November 19 in Lumpini Park with Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata presiding and US Ambassador K.T. Young present. The latter on the occasion delivered a speech (top). And after the inauguration, the Prime Minister and the guests toured the exhibit (middle and bottom pictures).





สมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จ ฯ เปิดงานชุมนุมแม่บ้านครั้งที่ ๕ ณ วิทยาลัยครูสวนดุสิต ซึ่งสมาคมคหเศรษฐศาสตร์แห่งประเทศไทยเป็นผู้จัดระหว่างวันที่ ๑ ถึง ๔ พฤศจิกายน ศกนี้

H.M. the Queen is shown on the opening day of the Fifth Housewives' Gathering at Suan Dusit Teachers College. The event was sponsored by the Home Economics Society of Thailand from November 1 to 4 this year.



จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี พร้อมด้วยข้าราชการชั้นผู้ใหญ่หลายนายได้เดินทางไปเยี่ยมผู้ประสบวาตภัยในภาคใต้ ในภาพนี้กำลังมอบยาตำราหลวงให้แก่นายสันต์ เอกมหาชัย ผู้ว่าราชการจังหวัดนครศรีธรรมราช ที่บริเวณสถานีรถไฟทุ่งสง เพื่อนำเอาไปแจกจ่ายแก่ราษฎร เมื่อวันที่ ๑ พฤศจิกายน ๒๕๐๕

The Prime Minister, Field Marshal Srisdi Dhanarajata, and a group of high-ranking officials travelled by train to visit victims of the recent havoc-bringing tropical storm in the south of the country. The Prime Minister (right) is shown presenting medicine to the Governor of Nakorn Srithamaraj to be handed over to the storm victims.

Listen to

RADIO THAILAND, Broadcasting Station of the Government Public Relations Department, transmitting the English language for listeners in all parts of the world, directed especially to Europe and North America.

PROGRAMME REVIEW

HSK 9—*Overseas Service of RADIO THAILAND.*

North American Service

TIME	WAVELENGTH	FREQUENCY	LANGUAGE
4:15–5:15 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English

General Overseas Service

TIME	WAVELENGTH	FREQUENCY	LANGUAGES
10:25–11:55 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English Malay Chinese

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) **เงิน ๔๕.๐๐ บาท**

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) **เงิน ๙๐.๐๐ บาท**

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht
	Postage included.		

Please contact directly The State Lottery Office,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.

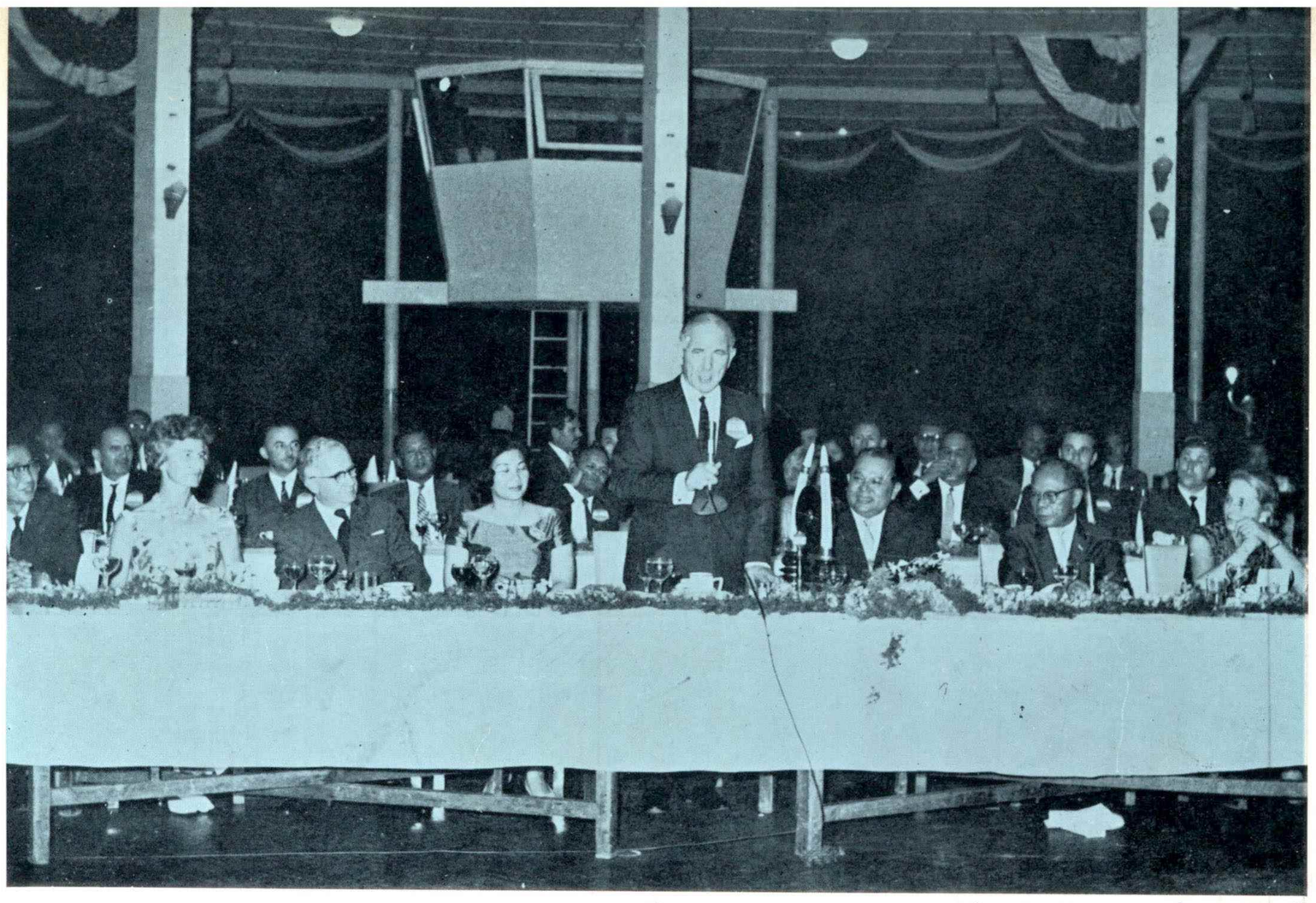
หลวงสุขุมนัยประดิษฐ์ นายกสมาคมบาสเก็ตบอลล์แห่งประเทศไทย ต้อนรับทีมบาสเก็ตบอลล์กู๊ดเยียร์ที่มาถึงดอนเมือง เมื่อเย็นวันที่ ๓๐ ตุลาคม ทีมบาสเก็ตบอลล์กู๊ดเยียร์ลงสนาม ๓ ครั้ง คือวันที่ ๓๑ ตุลาคม วันที่ ๑ และ ๒ พฤศจิกายน ที่สนามกีฬาแห่งชาติ และผู้เล่นบางคนช่วยแนะนำและให้คำปรึกษาแก่นักศึกษาไทย และครูวิทยาลัยพลศึกษา ระหว่างพักอยู่ในประเทศไทย ๑๐ วันด้วย ทีมกู๊ดเยียร์เดินทางกลับออกจากประเทศไทยในวันที่ ๘ พฤศจิกายน

Luang Sukhum Nayapradit, President of the Basketball Association of Thailand (white suit) greets members of the Goodyear Basketball Team, which arrived at Don Muang from Manila on October 30. The Goodyear Team played three games on October 31, November 1 and 2, at the National Stadium. Team members also held basketball clinics for Thai students and physical education instructors during their ten-day stay here.



ดร. ฮาร์แลน แฮตเชอร์ อธิการบดีมหาวิทยาลัยมิชิแกน แสดงความยินดีต่อนักเรียนเก่าของมิชิแกนในงานเลี้ยงรับรองที่สถานสอนภาษา ถนนราชดำริ เมื่อค่ำวันจันทร์ที่ ๑๒ พฤศจิกายน ดร. แฮตเชอร์กับภรรยาเดินทางรอบโลกเพื่อเยือนประเทศต่างๆ ที่มหาวิทยาลัยมิชิแกนมีสัญญาช่วยเหลือทางการศึกษาอยู่ด้วย

Dr. Harlan Hatcher, President of the University of Michigan, greets Michigan alumni at a reception given in his and Mrs. Hatcher's honour on Monday, November 12, at the AUAA Centre on Rajdamri Road. Dr. and Mrs. Hatcher were on a world tour of countries where the University of Michigan has education assistance contracts



ประเทศไทยเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมสหพันธ์องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวสากล ครั้งที่ ๑๖ เมื่อต้นเดือนพฤศจิกายน ศกนี้ ในภาพนี้ นายที. เจ. โอดริสคอลล์ ประธานสหพันธ์กำลังกล่าวปราศรัยในงานเลี้ยงอาหารค่ำที่สวนอัมพร ซึ่งผู้อำนวยการองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย พลตรีเฉลิมชัย จารุวัสตร์ เป็นเจ้าภาพ

Thailand played host to the 16th conference of the International Union of Official Travel Organizations early in November. In this picture Mr. T.J. O'Driscoll, IUOTO President, speaks at a dinner reception at Amporn Gardens given by the Director - General of the Tourist Organization of Thailand, Maj.-Gen. Chalermchai Charuvastr.





ทัศนียภาพแม่น้ำกระบี่
จังหวัดกระบี่

A VIEW OF KRABI RIVER
KRABI PROVINCE

